

Deconstruyendo el *Cuento de la Esposa de Bath*

“Su forma de ver las cosas, cambiaba las cosas que veía.”

Nevill Coghill

El cuento narrado por Alison de Bath en *Los cuentos de Canterbury* de Geoffrey Chaucer se basa en decisiones tomadas por mujeres. En el desarrollo de la trama, ellas le dan al Caballero la chance de salvar su vida y de aprender el modo en que las mujeres deben ser tratadas. Son estas chances las que dan la impresión de que son las mujeres quienes tienen el control sobre las decisiones y las acciones de los hombres. Son estas oportunidades las que, a su vez, nos permiten indagar acerca de los roles masculinos y femeninos durante el período medieval en Gran Bretaña.

En el *Cuento de la Esposa de Bath*, este control es definido como *dominio*. Sin embargo, esta es una definición paradójica, ya que el dominio que las mujeres tienen en la narración es siempre una consecuencia de las elecciones de los personajes masculinos. Por lo tanto, podemos afirmar que el concepto de dominio en el *Cuento de la Esposa de Bath* es sólo una apariencia, en la que los hombres tienen la última palabra, bajo el velo de la dominación femenina. Este velo se ve reforzado por el silencio de algunos de los personajes femeninos, quienes no emiten ningún tipo de comentario u opinión sobre la secuencia de eventos en el cuento.

Beidler afirma que

“El *Cuento de la Esposa de Bath* es un romance de 408



María Laura de Brito (Arg)

Universidad Tecnológica Nacional /

Facultad Regional de Avellaneda

mldbingles@gmail.com

“En el *Cuento de la Esposa de Bath*, este control es definido como dominio. Sin embargo, esta es una definición paradójica, ya que el dominio que las mujeres tienen en la narración es siempre una consecuencia de las elecciones de los personajes masculinos.”



Detalle de la ilustración en la versión del texto en el *Manuscrito Ellesmere*.

versos acerca de uno de los jóvenes caballeros del Rey Arturo quien viola a una mujer. Para pagar por su delito, el caballero es enviado por la reina, esposa de Arturo a descubrir qué es aquello que las mujeres más desean. En el centro de la narración se encuentra una enigmática anciana quien le enseña varias lecciones al joven e impulsivo caballero y quien, al final, lo premia por haber aprendido esas lecciones.”¹

Esta breve síntesis plantea una serie de cuestionamientos desde el punto de vista post-estructuralista—; teoría que nos permite obtener diferentes interpretaciones basadas en el concepto de deconstrucción acuñado por Jacques Derrida. La misma consiste

¹ P. BEIDLER, 2006, p. 284.

en la “disrupción de la mismísima idea de estructura como sistema estable², en la que no existen interpretaciones acabadas:

“(…) la ausencia de criterios absolutos de interpretación no significa la total libertad de interpretación; es precisamente la presión de los discursos preexistentes la que es reformulada por la deconstrucción en su crítica original.”³

En consecuencia, deconstruir el *Cuento de la Esposa de Bath* implica tomar conciencia acerca de los discursos subyacentes en la secuencia de eventos, para poder comprender no solo lo que el texto nos dice en forma literal, sino también aquello que puede leerse entre líneas, dando importancia también a aquellos personajes que parecen silenciados. Esto puede llevarse a cabo concentrándonos en los elementos centrales, marginales y en los silencios tanto dentro del cuento como en la síntesis de Beidler, para poder finalmente, deconstruir en concepto de *dominio*.

En primer lugar, la locación del cuento es no solo ficcional sino fantástica, lo que le provee al mismo un tono distante e irreal, reduciendo la capacidad de identificación del lector con los personajes y anticipando el mágico final (cuando la anciana se convierte en una joven y bella dama):

“In the old days of King Arthur, / of whom Britons speak
great honor, / this land was all filled with fairies.”

“En las antiguas épocas del Rey Arturo, de cuya fama
hablan los Britanos, esta tierra estaba toda llena de hadas.”

(Beidler, 2006, 1-3)⁴

Luego de estas palabras iniciales, Alison refuerza la locación fantástica, cuando se refiere nuevamente al Rey Arturo, al introducir la secuencia de eventos veintisis versos más adelante:

“It so happened that this King Arthur...”

“Sucedió entonces que este Rey Arturo...”

“...deconstruir (...)
implica tomar
conciencia acerca
de los discursos
subyacentes en
la secuencia de
eventos, para
poder comprender
no solo lo que el
texto nos dice en
forma literal, (...)
dando importancia
también a aquellos
personajes
que parecen
silenciados”

² R. FOWLER, 1991, p. 56

³ *Ibidem*

⁴ Traducción de la autora (TdlA).

“A simple vista,
pareciese que
la reina tiene el
poder de decidir
si el caballero
vive o muere,
pero en realidad
ella solo puede
ejercer su poder
bajo el permiso
del rey...”

(Beidler, 2006, 26) ⁵

El efecto que estas palabras tienen al realzar la locación revela lo irreal del cuento en su totalidad, incluyendo el concepto de dominio.

Además, el caballero no es juzgado por el rey en persona, sino que, por su intermedio, le es otorgado a la reina *el permiso* de expresar su voluntad con respecto al violento ataque. A simple vista, pareciese que la reina tiene el poder de decidir si el caballero vive o muere, pero en realidad ella solo puede ejercer su poder bajo el permiso del rey:

“This knight was condemned to die / according to law (...)
/ the queen and various other ladies / prayed to the king
for grace so long / that he granted him his life on the spot,
/ and gave him to the queen, / completely at her will, / to
choose whether she would save or destroy him.”

“El caballero fue condenado a morir de acuerdo a la ley...
La reina y otras damas suplicaron tanto al rey por su
gracia, que éste le concedió al caballero el perdón de su
vida inmediatamente y le dejó a la reina la voluntad de
decidir salvarlo o destruirlo”

(Beidler, 206, 33-42) ⁶

Al analizar este pasaje, nos encontramos con una situación que plantea al menos dos posibles interpretaciones: podemos por un lado afirmar que el rey actúa con piedad y voluntad de escuchar la opinión de las damas presentes durante el juicio. Pero también podemos interpretar estos versos como una muestra de la falta de poder que la reina posee, ya que sólo es capaz de expresarse bajo la decisión del rey, luego de cierta insistencia y del apoyo de las damas presentes.

Como parte de la síntesis del cuento, Beidler afirma que el caballero es enviado a descubrir aquello que las mujeres más desean, tal como es expresado por la reina:

“What thing it is that women most desire?”

5 TdIA

6 TdIA



“¿Cuál es la cosa que las mujeres más desean?”

(Beidler, 2006, 49)⁷.

En este sentido, el verbo *desear* implica la existencia de aquello que aún no se ha alcanzado. Responder a esta pregunta representa la afirmación de que las mujeres carecen de algo. Así, luego de buscar respuestas durante un año, el caballero responde frente a la corte:

“Women desire to have dominion / over their husbands
as well as their lovers, / and to be above them in mastery.”

“Las mujeres desean tener el dominio tanto sobre sus
maridos como sobre sus amantes y estar por sobre ellos
en cuanto a la soberanía”

(Beidler, 2006, 181-183)⁸.

Es esta afirmación la que le permite salvar su vida. Es también la respuesta que la reina (como la mayor autoridad femenina) junto a

⁷ TdIA

⁸ TdIA

“Según
Mijaíl
Bakhtim,
el hecho
de
apropiarse
de la
palabra
autorizada
era una
práctica
común de
la Edad
Media.”

las damas de la corte aceptan como válida. Si bien podríamos decir que el caballero respondió acertadamente al pedido de la reina, más tarde veremos que simplemente hizo lo que necesitaba para salvar su vida, abriendo dos interrogantes: uno sobre el verdadero aprendizaje del caballero, y otro sobre la visión que las mismas mujeres del cuento tienen sobre sí mismas al aceptar esta respuesta.

Como vimos antes, Beidler afirma que una anciana enigmática se ubica en el centro de la narración, y que es ella quien le enseña al caballero la respuesta que debe dar para que su crimen sea perdonado. En este punto, podemos preguntarnos si la anciana se encuentra realmente en el centro de la trama y si en verdad ella logra enseñarle algo al personaje principal, quien la insulta en reiteradas oportunidades. Para alcanzar su cometido, esta anciana cita a una serie de autoridades como forma de responder al caballero.

Según Mijaíl Bakhtim, el hecho de apropiarse de la palabra autorizada era una práctica común de la Edad Media. En este sentido, el afirma que

“la relación con la palabra del otro era enorme en aquel tiempo: Existían citas que eran abiertamente enfatizadas; o parcialmente escondidas..., deliberadamente interpretadas... Los límites entre la palabra de alguien más y la propia eran flexibles, ambiguos, deliberadamente distorsionados y confundidos”⁹

Es por esto por lo que las palabras de la anciana son un claro ejemplo del uso de la literatura en la Edad Media. Ella cita a Las Sagradas Escrituras, Dante, Valerius, Boethius, Seneca y Juvenal para darle apoyo a sus afirmaciones. Estas son su fuente de evidencia y justificación. Y es allí donde surgen nuevos planteos que el lector puede hacerse al intentar deconstruir la trama: la necesidad de nombrar estas fuentes, a estos autores, ¿muestra la capacidad de la anciana para fundamentar sus argumentos? ¿No son acaso estos argumentos lo suficientemente fuertes como para no necesitar citar a autores masculinos en su defensa?

La tercera pregunta que se nos plantea frente a esta parte del cuento es si en realidad estas afirmaciones sirven como enseñanza

⁹ M. Bakhtin, 2000, p. 125.

al caballero. Luego de que la anciana manifieste que la gentileza, la humildad y la edad avanzada no son defectos, es ella misma quien le da al caballero la oportunidad de elegir entre tener una humilde y leal esposa o, por el contrario, una joven, bella y probablemente infiel, al contraer matrimonio con ella.

De la misma forma en que la intervención de la reina puede ser cuestionada, siendo su pregunta y la respuesta que acepta como válida una oportunidad de analizar el discurso subyacente, las opciones que ofrece la anciana presentan una oposición binaria entre belleza-juventud versus fidelidad que es como mínimo cuestionable, y que merecen ser deconstruidas: ¿Eran la juventud y la belleza motivos de infidelidad en la Edad Media?

Nuevamente el caballero se enfrenta a la necesidad de responder a la pregunta de una mujer, y decide dejar el asunto en manos de la anciana. Esto resulta, de acuerdo a sus propias, palabras en el dominio de la anciana sobre él mismo. En consecuencia, el diálogo continúa de la siguiente forma:

“‘Then have I got mastery over you,’ said she,/ ‘Since I may choose and rule as I please?’ / ‘Yes, certainly, wife’ said he, ‘I consider that best’.”

“‘Entonces he ganado el dominio sobre ti’ dijo ella, ‘ya que puedo decidir y gobernar como me plazca?’ ‘Si, definitivamente, esposa’ dijo él, ‘Así es’.”

(Beidler, 2006, 380-382)¹⁰

Al recibir la respuesta que la anciana había estado esperando (del mismo modo que ocurrió con la reina), parece ser que ya no queda nada más por enseñarle al violento caballero. Sin embargo, la anciana decide recompensar al que ahora es su esposo, convirtiéndose a sí misma en una joven y adorable dama a su disposición, con características similares a la de la víctima de su actual marido y anulando toda posibilidad de castigo por su crimen. Es esta conducta uno de los principales vacíos de indeterminación en el cuento, ya que no existe en el mismo una explicación que justifique su comportamiento. Es esta decisión final la que nos lleva

“¿Eran la
juventud y
la belleza
motivos
de
infidelidad
en la Edad
Media?”

10 TdIA

a preguntarnos si el concepto de dominación en el ámbito de un matrimonio es contradictorio en sí mismo e irrisorio.

Al presentarle esta pregunta a mis alumnos, recibí una respuesta más que interesante de parte de una de ellas: su interpretación del final del cuento era que la mágica conversión de la anciana era en realidad una metáfora sobre la forma en que las mujeres se sienten



Ilustración en grabado en madera representando a la esposa de Bath en una edición de *Los Cuentos de Canterbury* de 1483. Esta es una segunda edición impresa por William Caxton, el primer impresor de libros en Inglaterra y el primero en publicar un libro en inglés. *Los Cuentos de Canterbury* de Geoffrey Chaucer fue uno de los primeros textos que Caxton editó e imprimió, por ello es que realizó esta segunda edición tan solo 5 años después de la primera (Londres, Inglaterra. 1483, G.11586. Actualmente en la Biblioteca Británica).

cuando son bien tratadas. Si un esposo trata a su mujer con respeto, ella se siente joven y bella. Esta conclusión me pareció de las más acertadas, ya que la deconstrucción del texto había llevado a mi alumna a buscar un punto de equilibrio en el análisis y a apartarse de las posiciones extremas que plantea el concepto de dominio en esta historia.

Es por esto que podemos afirmar que el estudio del *Cuento de la Esposa de Bath* es una experiencia muy interesante no sólo en términos de la habilidad narrativa de Chaucer y de la actualidad de algunos de los temas que plantea, sino también desde el punto de vista post-estructuralista. A través de los silencios que surgen entre líneas y de los cuestionamientos que podemos plantearnos sobre los roles de los personajes, esta obra se abre a nosotros como lectores para mostrarnos diferentes interpretaciones posibles.

Las paradojas de la sociedad en la literatura de la Edad Media en las Islas Británicas sirven tal vez como ejercicio para repensar la sociedad actual y nuestro rol como lectores críticos. Así, el cierre post-estructuralista más apropiado para este artículo sería tal vez que nos preguntemos cuál hubiera sido la opinión sobre lo sucedido, no sólo del caballero de este cuento de Canterbury, sino también la de su víctima. —

“Las paradojas de la sociedad en la literatura de la Edad Media en las Islas Británicas sirven tal vez como ejercicio para repensar la sociedad actual...”

Bibliografía del autor sobre el tema.

- BAKHTIN, Mijaíl, “Chapter 6: From the prehistory of novelistic discourse”, en *Modern Criticism and Theory*, David Lodge (edi.), Longman: Inglaterra, 2000.
- BRESSLER, Charles, *Literary criticism: An introduction to theory and practice*, Prentice Hall: New Jersey, 2011.
- CHAUCER, Geoffrey, *The Canterbury Tales*, P. Beidler (edi., trad.), Bantam Dell: Nueva York, 2006.
- COGHILL, Nevill, *The poet Chaucer*, Oxford University Press: Londres, 1955.
- FOWLER, Roger, “Poststructuralism”, en *A dictionary of modern critical terms*, Routledge: Londres, 1991.
- STORM CORSA, Helen, “Chapter 5: The comedy of marriage group”, en *Chaucer. Poet of myth and morality*, Forum House: Canadá, 1970.
- THOMAS, Susan, “The problem of defining sovereignty in the “Wife of Bath’s tale”, en *The Chaucer Review*, 41, Sitio web: web.archive.org, 2018.